



## Примечания

- 1 Староверов В. И. Социология деревни : объект, предмет, задачи // Социс. 1981. № 4. С. 51.
- 2 См.: Нефедова Т. Г. Сельская Россия на перепутье. Географические очерки. М. : Новое издательство, 2003.
- 3 См.: Л. Н. Мазур. Аграрное развитие и сельское расселение в России в XX в. URL: <http://hist.igniu.ru/da/ais/articles/7/13Mazur.doc> (дата обращения: 05.06.2013).
- 4 См.: Грицай О. В., Иоффе Г. В., Трейвиш А. И. Центр и

УДК 316.722 (316.775.3)

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОЦИАЛЬНЫЕ ЦЕННОСТИ В СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ

Н. Г. Коновалова

Саратовский государственный университет  
E-mail: Beginina IA@info.sgu.ru

В статье по результатам социологического исследования раскрываются особенности ценностных установок студентов, роль и взаимосвязь патриотизма и толерантности в формировании их межкультурных компетенций при изучении иностранных языков.

**Ключевые слова:** студенты, социализация, ценностные установки, межкультурная коммуникация, толерантность.

### Intercultural Communications and Social Values in Students' Medium

N. G. Konovalova

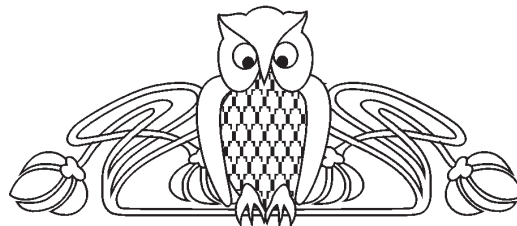
The paper summarizes the results of our sociological survey and discloses features of students' value aims, the role and interrelation of patriotism and tolerance in their formation of intercultural competencies at learning foreign languages.

**Key words:** students, socialization, value aims, intercultural communications, tolerance.

Интернационализация жизненного пространства предполагает определённый универсализм в образовании, но он возможен лишь при условии сохранения многообразия социальных, политических, культурных и языковых традиций разных стран в быстро меняющемся и всё более взаимозависимом мире. С различной интенсивностью процесс охватил все ступени образования и особенно активно развивается в высшей школе. Высшее образование и наука становятся глобальным фактором общественного развития, выдвигаются в число наиболее важных национальных и общемировых приоритетов. В полной мере это касается вузовских выпускников, особенно специализирующихся как профессиональных переводчиков с иностранных языков. Это во-многом является следствием интенсивного социального взаимодействия разных на-

периферия в региональном развитии. М. : Наука, 1991 ; Нефедова Т. Указ. соч.

- 5 См.: Калугина З. И. Депривация сельских сообществ в условиях несостоятельности сельскохозяйственных предприятий // Регион : экономика и социология. 2007. № 1.
- 6 См.: Бессонова О. Э. Раздаточная экономика России : эволюция через трансформации. М. : РОССПЭН, 2006.
- 7 См.: Бессонова О. Э. Теория раздаточной экономики – новый взгляд на хозяйственное развитие России. URL: <http://nesch.ieie.nsc.ru/BESSONOVA.html> (дата обращения: 05.06.2013).



родов как представителей разных культур, связано с процессами глобализации, интернационализации и многоязычия в современном мире, актуализирующими востребованность межкультурных трансляторов. Существенным препятствием для интенсификации интернационализации является низкий уровень владения иностранными языками. Как показало социологическое исследование<sup>1</sup>, даже среди преподавателей и сотрудников Саратовского государственного университета английским языком (в той или иной степени) владеют почти 34% опрошенных, немецким – 11,9%, французским – 4,3%, испанским – 1%. Между тем владение иностранным языком является гарантией социальной защищенности в современном обществе.

Это актуализирует формирование феномена «личности-посредника» в межкультурной коммуникации. Эта роль по праву принадлежит переводчику как непосредственному участнику межкультурного коммуникативного процесса. С развитием процессов глобализации и интернационализации экономики и бизнеса перед высшим образованием встала новая цель – подготовка профессиональных кадров, способных эффективно работать в изменившихся условиях глобального рынка<sup>2</sup>. Одновременно это повышает уровень требований к профессиональным компетенциям данной категории выпускников. Исходя из этого, в СГУ на многих факультетах в качестве основной или дополнительной специальности студенты получают профессию переводчика, обучаются иностранным языкам. Эти навыки обеспечиваются широкой и фундаментальной подготовкой в области основ теории изучаемого языка (фонетики, морфологии, синтаксиса, лексикологии, стилистики, теории текста), теории перевода. Переводческая деятельность предполагает высокий уровень речевой культуры на родном и иностранном языке<sup>3</sup>.



Особенностью деятельности переводчика является его социальная функция посредника между разными культурами и разными языками. Недостаточный уровень профессиональной компетенции переводчика может служить причиной «дефектной коммуникации» и нанести вред взаимопониманию и успешному сотрудничеству<sup>4</sup>. Наряду с владением навыками межкультурной коммуникации, языковой трансляции, актуализируются профессиональные требования к уровню толерантности и патриотизма переводчика. Иными словами, эти две характеристики выступают в неразрывной взаимосвязи и служат условием успешного осуществления профессиональной переводческой деятельности как процесса целенаправленной передачи, усвоения и воспроизведения информации в виде социальных и культурных норм человеческого существования, отражения различных форм человеческого поведения.

Эти профессиональные качества формируются в процессе семейной (первичная) и вузовской (вторичная) социализации молодежи одновременно и включают в себя процесс инкультурации – освоения родной культуры и формирования когнитивной, эмоциональной и поведенческой идентичности, отличных от представителей других культур. Базовым понятием здесь выступает «культура» как организующий фактор жизнедеятельности индивидов, определяющий совокупность коллективных социальных правил и норм с точки зрения усвоенного и приобретенного опыта<sup>5</sup>. Вовлечение каждого индивида в окружающую социокультурную реальность начинается с самого раннего возраста и представляет собой осознание социальных норм, регулирующих поведение человека в обществе. Этот процесс принято обозначать термином «социализация», который многие исследователи рассматривают как двусторонний – индивид входит в социальную среду, усваивая социальный опыт предшествующих поколений и современников, а затем воспроизводит его в своей деятельности<sup>6</sup>. Такой двусторонний процесс наиболее успешно обеспечивает социализацию индивида как полноценного гражданина.

Усваиваемые социальные нормы могут быть представлены в виде комбинации инвариантных и вариантных составляющих, где инвариантность представлена конвенциональными компонентами, а вариантность характеризуется индивидуальными проявлениями осознания социальных регуляций. Такое соотношение базовых и релятивных компонентов может быть проецировано на процессы, происходящие при межкультурной коммуникации в деятельности переводчиков, где общечеловеческие ценности есть инвариантный компонент, а специфические, национальные характеристики представлены в виде культурных релятивов.

В условиях многополярного мира, национальной и этнической дивергенции толерантность обнаруживается как интенция общечеловеческих

интересов, потребностей и необходимой предпосылки в социальных связях и новых формах коммуникативно целесообразных отношений переводчика и его социального окружения в лице работодателей, клиентов – иностранцев, потребителей коммуникативных услуг. Терпимое отношение к проявлениям другого, иного – это та культурная норма, которая приумножает и улучшает результаты социального сотрудничества, общечеловеческого и профессионального общения<sup>7</sup>. Можно согласиться с Б. Р. Могилевич<sup>8</sup>, что проблема толерантности вызревает в определенном опыте людей, и только под воздействием реальной заинтересованности, прежде всего, в том опыте, где эта проблема возникла, она может быть разрешена, обретая свойства предпосылки и принципа. Поэтому решение проблемы толерантности нужно искать в конкретных видах социализации людей (в нашем случае – в процессе профессиональной подготовки воспитания будущих специалистов-переводчиков), в их специфике, вырастающей из национальных социокультурных и субкультурных российских традиций.

В ходе анализа ценностных ориентаций студентов СГУ было выявлено, что наивысшую значимость в их жизни на сегодняшний день имеют семья (82,0%), а также собственное здоровье (61,2%). Материальное благополучие оказалось на третьем месте в их рейтинге ценностей (37,0%). Ценностями второго порядка, имеющими мало-важное значение в жизни большинства студентов, можно считать дружбу, свободу и справедливость, так как данные ценности выбрали 27,6, 26,7 и 18,2% соответственно. 13,1% всех опрошенных выделяют среди основных личностных ценностей профессию, в то время как 12,3 и 9,4% выделяют совесть и духовность соответственно. Патриотизм является немаловажной частью жизни всего лишь 6,1% студентов, опережая в рейтинге ценностей лишь религию (4,2%), отдых (3,6%), авторитет (2,3%) и предприимчивость (1,9%).

В основном, по мнению студенческой молодежи, на характер их самоопределения оказали влияние родители (43,1% опрошенных), школа (21,4%), окружающие люди и друзья (17,3%). Незначительно повлияли на формирование патриотических чувств средства массовой информации (4,7%), органы государственной власти (2,5%), история страны (1,2%), культура и искусство страны (0,6%), работа и старшее поколение (дедушки и бабушки) (по 0,2%). Университет стал главным актором в формировании патриотических чувств только для 0,8% опрошенных.

При этом под понятием «патриотизм» большинство респондентов понимают любовь человека к родному дому, городу, стране, верность национальной культуре, традициям, укладу жизни (70,3% всех ответов), а также стремление трудиться для процветания Родины и укрепления авторитета, мощи и уважения государства во всем мире (45,2%). 38,5% студентов понимают под



«патриотизмом» готовность пожертвовать собой ради блага или спасения Родины, бескорыстную любовь и служение ей. По мнению 5,1% опрошенных, патриотизм сегодня неактуален для нынешней молодежи. В то же время мнения 4,6% респондентов носят экстремистский характер, на их взгляд, патриотизм – это непримиримость к представителям других наций и народов.

Большинство студентов Саратовского государственного университета разделяют чувство гордости за литературу, искусство и историю России. В то же время уровень национальной толерантности студентов СГУ остается низким. Так, например, 39,9% всех опрошенных считают, что проникновение другой культуры и языка вредит населению России. Особенно это мнение распространено среди студентов-филологов, словесников (53,0%). 35,5% всех опрошенных считают, что Россия – страна для русских, 31,3% полагают, что национальность всегда будет разъединять людей. Данные показатели четко указывают на националистические взгляды практически третьей части опрошенных, несмотря на многонациональный характер состава преподавателей и студентов университета. Можно предположить, что таким образом проявляется стремление студенческой молодежи к некоторому доминированию как средству преодоления неоднородности социальных взаимоотношений, исключающему соглашение, социальный компромисс, что свидетельствует об авторитарном характере социокультурных установок. Однако радует, что на факультетах, специализирующихся на подготовке переводчиков, подобные взгляды разделяет лишь четверть студентов. Можно предположить, что для них иностранный язык стал важным фактором социализацией личности, расширяя их социальные и профессиональные горизонты при контакте с чужой культурой.

Изменившийся социальный статус иностранного языка означает, что он стал для студентов средством социальной адаптации, продвижения по служебной лестнице. Получаемая в процессе изучения иностранного языка социокультурная информация дает им возможности активно участвовать в процессе межкультурной коммуникации, осваивать национальные культуры, адаптироваться в социуме, выбирать адекватные социальные роли. Эти умения обеспечивают успешное освоение различных дискурсов иноязычной культуры (внутрикорпоративная культура, деловое сотрудничество, установление взаимовыгодных партнерских отношений в целях достижения профессионального роста). При этом адекватная интерпретация любой информации зависит, с одной стороны, от ситуативной

контекстуальности, а с другой – от когнитивных способностей, социокультурных и личностных качеств транслятора-переводчика, степени его патриотизма и толерантности.

Ценности толерантности и патриотизма – показатели уровня развития внутренней культуры студента. Поэтому сегодня для вузовского профессионального образования важно активизировать воспитание будущих специалистов через формирование и развитие осведомленности и знаний как о своей стране, так и о межкультурных различиях и границах. Воспитание толерантности и умения принять новое способствует сглаживанию этнических и социальных установок с предубеждений в позитивную сторону, обеспечивая продуктивность межкультурного взаимодействия. Выпускник, следующий толерантному жизненному стилю, осознает модернизацию мира социальной реальности и совмещает в себе сведения о разных культурах, пользуется их достижениями, изучает иностранные языки, тем самым способствуя дальнейшему саморазвитию и самореализации.

#### Примечания

- 1 Социологический опрос проводился в 2012 г. по репрезентативной вероятностной квотно-стратифицированной выборке. Опрошено 304 респондента – сотрудники всех подразделений Саратовского государственного университета.
- 2 См.: Евдокимова В. Г. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации и компьютерные технологии обучения // Профессиональная коммуникация как цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе : сб. науч. ст. М., 2000. С. 91.
- 3 См.: Мусницкая Е. В., Васильева М. М. [и др.]. Программа подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (для неязыковых специальностей) М., 1999. С. 74.
- 4 См.: Халева И. Н. Подготовка переводчика как вторичной языковой личности // Тетради переводчика : науч.-теор. сб. М., 1999. Вып. 24. С. 65.
- 5 См.: Мид М. Культура и мир детства. М., 1988. С. 37.
- 6 См.: Белинская Е. П., Стефаненко Т. Г. Этническая социализация подростка. М. ; Воронеж, 2000. С. 59.
- 7 См.: Борисова С. А. Лингвистическая составляющая // Иностранные языки в системе послевузовского и дополнительного образования : материалы 1-й Всерос. науч.-метод. конф. М., 2005. С. 79.
- 8 См.: Могилевич Б. Р. Концептуальные характеристики межкультурной коммуникации в ракурсе социологических исследований // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Социология. Политология. 2009. Т. 9, вып. 1. С. 6–10 ; Она же. Межкультурная коммуникация в системе социологического знания. Саратов, 2008.